

**КОМПЛЕКСНЫЙ СЕМАНТИКО-КОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ
КОНЦЕПТА «RUSSIAN ARMY»
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ**

Н.А. Неровная

*Кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков
e-mail: nnerovnaya@yandex.ru*

*Военный учебно-научный центр Военно-воздушных сил «Военно-воздушная академия
имени профессора Н.Е. Жуковского и Ю.А. Гагарина» (г. Воронеж)*

В статье представлены результаты семантико-когнитивного описания концепта «Russian Army» в английском языковом сознании на материале анализа публикаций в средствах массовой информации и комментариев пользователей соцсетей. Осуществлена полевая стратификация когнитивных признаков, а также выявлена иерархия классификационных признаков данного концепта.

***Ключевые слова:** концепт, когнитивный признак, армия России, индекс яркости, полевая стратификация.*

Темой нашего исследования является изучение концепта «Russian Army» в английском языковом сознании. Актуальность исследования продиктована большим интересом к нашей стране со стороны зарубежных средств массовой информации, формирующих определённый образ России в сознании жителей Северной Америки и Великобритании. Для нас, как для людей, связанных с армией, наибольшую значимость представляют публикации по теме российской армии, чем и обусловлен выбор концепта «Russian Army».

Проблеме исследования концептосферы человека посвящены работы многих ученых современности, таких как А.А. Леонтьев (2008), Е.С. Кубрякова (2012), А.А. Залевская (2014), Н.Н. Болдырев (2014), Г.Г. Слышкин (2000) и др. Наше исследование проведено в рамках методики семантико-когнитивного описания концептов, предложенной З.Д. Поповой и И.А. Стерниным [Попова, Стернин 2007].

Согласно данной методике, выделяются следующие этапы семантико-когнитивного исследования:

1. Построение номинативного поля концепта, представляющее собой установление и описание совокупности языковых средств, номинирующих концепт и его отдельные признаки.

2. Анализ и описание семантики языковых средств, включенных в номинативное поле концепта, заключается в толковании значений, входящих в номинативное поле концепта единиц.

3. Когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств – выявление когнитивных признаков, формирующих исследуемый концепт как ментальную единицу.

4. Верификация полученного когнитивного описания у носителей языка [Попова, Стернин 2007: 111].

На первом этапе изучения данного концепта нами были проанализированы тексты публикаций в англоязычной прессе, посвящённых теме армии России, и определены ключевые номинации концепта. Ключевыми номинациями исследования выступали такие словосочетания, как Russian military, Russian military forces, Russian armed forces, Russian army, которые рассматривались нами как синонимичные. Обобщенной была выбрана номинация «Russian army» как стилистически нейтральная.

Далее на основе публицистических источников были выделены 132 номинации английского концепта «Russian army». Затем была осуществлена когнитивная интерпретация полученных объективаций и определены 27 когнитивных признаков концепта, а также вычислен индекс яркости данных признаков. Индекс яркости высчитывался как отношение количества объективаций, входящих в данный когнитивный признак, к общему количеству объективаций.

Были выделены следующие когнитивные признаки (рядом с названием когнитивного признака указано общее количество входящих в него номинаций, в скобках даётся индекс яркости данного когнитивного признака в структуре концепта):

Ведет активные действия 18 (0,14) – carries out intense airstrikes, began an intense barrage, carry out bombardments, carry out bombing, carry out shelling, take part in the attack, has increased the frequency of maneuvers, has increased the scope of maneuvers, performed with deadly effectiveness, launched dozens of airstrikes, intensify pressure, attacked rebel-held areas, destroyed militant positions, struck the city, was behind cyberattacks, were put on high alert, conducts a push into the warming Arctic, launch an offensive.

Представляет опасность 13 (0,10) – may come across the Suwalki Gap, is capable of occupying the capital of Latvia, is capable of occupying the capital of Estonia, may come storming, may establish control over the region, may threaten the free movement of NATO personnel, may effectively cut the Baltic States off from the rest of the Alliance, poses a conventional military threat, threatens an all-out assault, threatens to retake the territory, plans to carry out precision strikes, threatens to carry out precision strikes, displays aggression.

Развивается 13 (0,10) – modernizes 2, is modernized, strengthens, is bigger than at any time, is stronger than at any time, is a new model army, has revolution, has finesthour, reshaping, is built on the progress, adapting to modern challenges, builds up force.

Проводит учения 12 (0,09) – takes part in the exercise, conducts anti-submarine drills, conducts military exercise, simulated repelling an invasion, participates in military exercise, will begin a major exercise, prepares for massive war games, intensified combat training, conducts a military drill, experimented with different tactics, experimented with different techniques, holds unprecedented war games.

Поддерживает Сирию 8 (0,06) – operates in Syria 2, backs up Syrian military 2, backs up Syrian army, provides assistance to Syria, turned the tide in favor of Assad's forces, supplies Syrian forces with military equipment.

Укрепляет военные связи с другими странами 7 (0,05) – has expanded military ties with China 2, join troops with China, conducted a series of joint military maneuvers with China, joins forces with China, has successful bilateral relations, sought cooperation with other countries.

Развёртывает войска 7 (0,05) – deployed navy warships, deployed combat helicopters, deployed security vessels, deployed fighters, are deploying more, are deploying at a higher rate, is amassing its naval forces.

Обладает силой 7 (0,05) – has ability to respond to multiple security threats, may be mobilized, has forces, has firepower, powerful, significant, has strength.

Переворужается 6 (0,05) – will be better equipped 2, takes large volumes of military equipment, participates in the State Armament Programme, streamlines technological developments, is better equipped.

Избегает столкновений с США 5 (0,04) – prevents clashes with US forces, prevents incidents between Russian and USA forces, has a de-confliction line with the US forces, stays away from an American base, tries not to bring direct confrontation with the US.

Агрессивна по отношению к Украине 5 (0,04) – blocked the way of Ukrainian ships, opened fire upon Ukrainian ships, rammed one of the Ukrainian vessels, openly attacked Ukrainian ships, was used against Ukraine.

Демонстрирует силу 5 (0,04) – displays machines of war, parade, displayed during Victory Day parade, shows off military might, flexes military muscle.

Способствует установлению мира 4 (0,03) – patrols demarcation line, patrols a demilitarized zone, a buffer between Syrian forces and the Jewish state, entered deconfliction zone.

Является слабой 4 (0,03) – more bark than bite, lags behind the United States in total power, lags behind Western countries, needs an overhaul.

Является интервентом 3 (0,02) – has intervened into Ukraine, began intervention, seized Crimea.

Несет потери 3 (0,02) – lost an aircraft 3.

Придерживается мирной политики 2 (0,01) – peaceloving, has no plans of aggression.

Защищается 2 (0,01) – boosting defenses in Crimea, restricted access to the airspace.

Подвергается опасности 2 (0,01) – risks military confrontation, risks being hit.

Поддерживает связь с США 1 (0,01) – maintains a hotline with the US.

Борется за влияние с США 1 (0,01) – operates near U.S. and NATO forces over the Baltic Sea.

Подвергается атакам 1 (0,01) – was attacked by US drones.

Ведет борьбу с терроризмом 1 (0,01) – pursues terrorists.

Поддерживает сепаратистов 1 (0,01) – supports separatists.

Готова к активным действиям 1 (0,01) – ready to protect the region in case of an attack.

Убивает мирных граждан 1 (0,01) – have killed civilians.

Должна придерживаться международных норм 1 (0,01) – must behave within international standard.

На втором этапе мы расширили исследование содержания концепта «Russian Army» в английском языковом сознании, проанализировав комментарии населения Великобритании и США в социальных сетях и на канале YouTube по вопросу армии России за 2017-2019 годы. Всего было выделено 142 номинации английского концепта «Russian Army», которые затем были подвергнуты когнитивной интерпретации с целью выделения когнитивных признаков исследуемого концепта.

Указанные источники дают следующее представление о содержании концепта «Russian army» в английском языковом сознании:

Побеждает 10 – Wins 10 (0,10) overpowered the Germans, best of the best, old king of the fight, quickly overwhelmed Georgia's army, quickly overwhelmed Georgia, was quickly able to overwhelm local government forces, has fared better, generated more favourable outcomes, received awards, got the support of Crimea's population.

Обладает боевым духом 9 – Has morale 9 (0,06) has real men, has real soldiers, is real, has an overwhelming spirit, fight until the last drop of blood, fight hard, fight strongly, better in fighting, Russians are warriors.

Переворужается 9 – Rearms 9 (0,06) has advanced equipment, has modern air defense, has modernized since 2004, has the exceptional weapon against all kind of technologies, has updated military equipment, has best missiles, has best weapon, have a good equipment, has the best airplanes in the world.

Ведёт активные действия 8 – Carries out dynamic actions 8 (0,06) seeks to expand its sphere of influence, seeks to expand military superiority, has been relatively successful in recent conflicts, advanced upon the small American force, opened artillery fire, opened tank fire, intended to slaughter the Americans, are fighting to protect the oil fields for Assad's government.

Является слабой 8 – Is weak 8 (0,06) is not ready for a big war, will not be able to withstand even the level of the US invasion of Iraq war, is unable to wage a full-scale war for a long time, is far behind in electronics, can't land in America, weakness of that Russian military, will lose in any war scenario, stupid.

Является интервентом 7 – Is an intervener 7 (0,05) made long-term intervention in the Syrian civil war, launched a surprise invasion of Georgia, got

Georgia's former territories, annexed the Crimean peninsula from Ukraine, have intervened in civil wars in the Middle East, accomplished Russian aims in the invasions of Ukraine, accomplished Russian aims in the invasions of Crimea.

Обладает силой 7 – Possesses strength 7 (0,05) has many resources, has military power, can annihilate any enemy, has human resources, the most powerful military, the strongest in the world, is very strong.

Достойна уважения 7 – Deserves respect 7 (0,05) great respect for the Russian Army, we admire Russian Army, amazing armed forces, an army a sovereign country should have, we respect Russian army, I feel pride in seeing Putin's Forces hammered, I love Russian army.

Проводит учения 6 – Conducts military exercises 6 (0,04) conducts military exercises 5, trains troops at military bases.

Может конкурировать с армией США 5 – Can compete the US Army 5 (0,04) is on the same level on land as the USA, is on the higher level on land than the USA, is more than competitive in the air, is more than competitive at sea, can be competitive in aircraft.

Обладает моральными ценностями 5 – Has high core values 5 (0,04) has high moral values, has higher moral values than American army, it is a Christian Army, an Army of Christ, liberators.

Несет потери 5 – Sustains losses 5 (0,04) Russian soldiers die from weapons, hundreds of Russians killed in the Syrian battle, die from American weapons, has historically not really cared about casualties, don't care about their own casualties.

Не проводит учения 4 – Does not conduct exercises 4 (0,03) do not conduct exercising, do not conduct testing, do not conduct training, cannot afford to have experienced operators of modern equipment.

Лучше, чем армия США 4 – Is better than the US Army 4 (0,03) is better in naval forces than the US army, is better in land forces than the US army, has advantage in the number of missiles than the US army, is far way ahead the US army.

Плохо вооружена 3 – Is badly armed 3 (0,02) cannot contain even half of the military equipment from the one the US keeps on alert, don't have the half the American military shit, half of the equipment doesn't work.

Проводит парады 3 – Conducts parades 3 (0,02) conducts monumental parade, conducts fantastic parade, conducts great military parade.

Слабее, чем армия США 3 – Is weaker than the US Army 3 (0,02) is no match for America, would get demolished by the U.S and the allies, military is certainly weaker than that of the US.

Привлекательна в роли союзника 3 – Is attractive as an ally 3 (0,02) it's better to see Russian army as ally than enemy 2, we were brothers in arms.

Имеет столкновения с армией США 2 – Has clashes with the US Army 2 (0,01) the US killed hundreds of Russians in the Syrian battle, a direct combat between USA and Russia.

Не заслуживает жалости 2 – Does not deserve pity 2 (0,01) I don't shed a tear for the Russian militaries, let them eat bullets.

Укрепляет военные связи с другими странами 2 – Cements relations with other countries 2 (0,01) launched military exercise together with Mongolia, launched military exercise together with China.

Обладает ядерным оружием 2 – Has nuclear weapon 2 (0,01) has a lot of nuclear charges, has huge number of nuclear warheads.

Агрессивна по отношению к Украине 2 – Is aggressive towards Ukraine 2 (0,01) support local militias in Ukraine, created a hybrid paramilitary-guerrilla force in Ukraine.

Придерживается мирной политики 2 – Pursues peaceful policy 2 (0,01) serve for safety, serve for the future.

Создана для обороны 2 – Is created for defense 2 (0,01) is clearly made for defense 2.

Готова к активным действиям 2 – Is ready for dynamic actions 2 (0,01) has combat readiness, when the shit it's the fan blades, they'll be ready.

Является привлекательной для службы 2 – Is attractive for service 2 (0,01) I would like to serve in the ranks of such army troops, I hope to fight alongside these brave men.

Сражается только со слабым противником 2 – Can only fight weak adversary 2 (0,01) can only fight against paralyzed and collapsing States, can only deal with weak opponents.

Не воспринимается всерьёз 2 – Is not taken seriously 2(0,01) is a joke, "green men".

Представляет опасность 1 – Represents danger 1 (0,01) threatens war in Poland.

Развивается 1 – Develops 1 (0,01) adapts to modern warfare.

Подвергается атакам 1 – Is exposed to attacks 1 (0,01) got their asses kicked in Afghanistan.

Проводит призыв 1 – Conducts conscription 1 (0,01) has a mandatory one-year service.

Не является интервентом 1 – Is not an intervener 1 (0,01) don't intrude into the territory of other countries.

В данной работе мы представляем обобщенные результаты двух исследований, которые позволяют составить более полное и точное описание содержания концепта.

Для определения индекса яркости когнитивных признаков в итоговом описании концепта была составлена сравнительная таблица, в которой сопоставлены когнитивные признаки, выявленные разными исследовательскими процедурами. Напротив когнитивного признака указывается его индекс яркости, полученный в каждом виде исследования.

№ п/п	Когнитивный признак	Публицистические тексты	Комментарии пользователей соцсетей
1	Ведёт активные действия	0,14	0,06
2	Представляет опасность	0,10	0,01
3	Развивается	0,10	0,01
4	Проводит учения	0,09	0,04
5	Поддерживает Сирию	0,06	0
6	Развёртывает войска	0,05	0
7	Обладает силой	0,05	0,05
8	Укрепляет военные связи с другими странами	0,05	0,01
9	Перевооружается	0,05	0,06
10	Избегает столкновений с США	0,04	0
11	Агрессивна по отношению к Украине	0,04	0,01
12	Демонстрирует силу	0,04	0
13	Способствует установлению мира	0,03	0
14	Является слабой	0,03	0,06
15	Является интервентом	0,02	0,05
16	Несёт потери	0,02	0,04
17	Поддерживает связь с США	0,01	0
18	Борется за влияние с США	0,01	0
19	Подвергается атакам	0,01	0,01
20	Ведёт борьбу с терроризмом	0,01	0
21	Поддерживает сепаратистов	0,01	0
22	Готова к активным действиям	0,01	0,01
23	Должна придерживаться международных норм	0,01	0
24	Убивает мирных граждан	0,01	0
25	Побеждает	0	0,10
26	Обладает боевым духом	0	0,06
27	Достойна уважения	0	0,05
28	Может конкурировать с армией США	0	0,04
39	Обладает моральными ценностями	0	0,04
30	Не проводит учения	0	0,03
31	Лучше, чем армия США	0	0,03
32	Привлекательна в роли союзника	0	0,02
33	Проводит парады	0	0,02
34	Слабее, чем армия США	0	0,02
35	Плохо вооружена	0	0,02
36	Имеет столкновения с армией США	0	0,01
37	Не заслуживает жалости	0	0,01

38	Обладает ядерным оружием	0	0,01
39	Придерживается мирной политики	0	0,01
40	Создана для обороны	0	0,01
41	Является привлекательной для службы	0	0,01
42	Сражается только со слабым противником	0	0,01
43	Не воспринимается всерьёз	0	0,01
44	Проводит призыв	0	0,01
45	Не является интервентом	0	0,01

В целях формирования итоговой модели исследуемого концепта нами было проведено объединение результатов, полученных различными методиками. Когнитивные признаки приводятся с максимальным индексом яркости, выявленным в одной из примененных процедур установления когнитивных признаков. Предполагается, что если в одном из экспериментов или исследовательских процедур индекс яркости определенного признака выше, а в другом ниже или этот признак вообще отсутствует, то в итоговом описании используется максимальный индекс – очевидно, что данный тип эксперимента или исследовательской процедуры выявляет этот признак наиболее эффективно.

Далее была проведена полевая стратификация всех полученных когнитивных признаков исследуемых концептов в зависимости от их индекса яркости. Рядом с названием зоны поля в скобках указано общее количественное содержание когнитивных признаков соответствующей зоны поля, выраженное в процентах от общего количества когнитивных признаков, образующих концепт (45). Также вычисляется удельный вес ядра и каждой периферии как сумма индексов яркости всех когнитивных признаков, образующих каждую зону поля.

Таким образом, концепт «Russian Army» имеет следующую полевую структуру в английском языковом сознании:

Ядро 0,44 (9%)

Ведёт активные действия 0,14, представляет опасность 0,10, развивается 0,10, побеждает 0,10.

Ближняя периферия 0,58 (22%)

Проводит учения 0,09, поддерживает Сирию 0,06, перевооружается 0,06, является слабой 0,06, обладает боевым духом 0,06, развёртывает войска 0,05, обладает силой 0,05, укрепляет военные связи с другими странами 0,05, является интервентом 0,05, достойна уважения 0,05.

Дальняя периферия 0,41 (29%)

Избегает столкновений с США 0,04, агрессивна по отношению к Украине 0,04, демонстрирует силу 0,04, несёт потери 0,04, обладает моральными ценностями 0,04, может конкурировать с армией США 0,04, не проводит учения 0,03, способствует установлению мира 0,03, лучше,

чем армия США 0,03, привлекательна в роли союзника 0,02, проводит парады 0,02, слабее, чем армия США 0,02, плохо вооружена 0,02.

Крайняя периферия 0,18 (40%)

Поддерживает связь с США 0,01, борется за влияние с США 0,01, подвергается атакам 0,01, ведёт борьбу с терроризмом 0,01, поддерживает сепаратистов 0,01, готова к активным действиям 0,01, должна придерживаться международных норм 0,01, убивает мирных граждан 0,01, имеет столкновения с армией США 0,01, не заслуживает жалости 0,01, обладает ядерным оружием 0,01, придерживается мирной политики 0,01, создана для обороны 0,01, является привлекательной для службы 0,01, сражается только со слабым противником 0,01, не воспринимается всерьёз 0,01, проводит призыв 0,01, не является интервентом 0,01.

Процедура лингвоконцептологического анализа также предполагает выявление иерархии классификационных признаков, концептуализирующих соответствующий предмет или явление. Анализ когнитивных признаков концепта «Russian Army» в английском языковом сознании показал, что они могут быть организованы и обобщены по 4 классифицирующим признакам (индекс яркости классифицирующего признака указан как отношение количества когнитивных признаков, входящих в данный классифицирующий признак, к общему количеству когнитивных признаков данного концепта (45)):

Сфера деятельностного проявления (0,60) – признаки характеризуют армию России с точки зрения той деятельности, которую она осуществляет, – ведёт активные действия 0,14, развивается 0,10, побеждает 0,10, проводит учения 0,09, поддерживает Сирию 0,06, развёртывает войска 0,05, укрепляет военные связи с другими странами 0,05, является интервентом 0,05, избегает столкновений с США 0,04, демонстрирует силу 0,04, несёт потери 0,04, не проводит учения 0,03, способствует установлению мира 0,03, проводит парады 0,02, должна придерживаться международных норм 0,01, убивает мирных граждан 0,01, не является интервентом 0,01, имеет столкновения с армией США 0,01, придерживается мирной политики 0,01, создана для обороны 0,01, поддерживает связь с США 0,01, борется за влияние с США 0,01, подвергается атакам 0,01, ведёт борьбу с терроризмом 0,01, поддерживает сепаратистов 0,01, проводит призыв 0,01.

Сфера оценки способностей (0,21) – признаки характеризуют армию России с точки зрения ее военного потенциала – представляет опасность 0,10, является слабой 0,06, обладает силой 0,05, может конкурировать с армией США 0,04, лучше, чем армия США 0,03, слабее, чем армия США 0,02, не воспринимается всерьёз 0,01, привлекательна в роли союзника 0,02, готова к активным действиям 0,01, сражается только со слабым противником 0,01.

Сфера этической характеристики (0,13) – признаки характеризуют морально-нравственный облик армии России с точки зрения представителя английской лингвокультуры – обладает боевым духом 0,06, достойна уважения 0,05, агрессивна по отношению к Украине 0,04, обладает моральными ценностями 0,04, является привлекательной для службы 0,01, не заслуживает жалости 0,01.

Сфера оценки вооружения (0,06) – признаки характеризуют армию России с точки зрения оружия, которым она обладает, – перевооружается 0,06, обладает ядерным оружием 0,01, плохо вооружена 0,02.

Таким образом, проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы:

1. Наиболее актуальными признаками концепта «Russian Army» в английском языковом сознании являются *ведёт активные действия 0,14, представляет опасность 0,10, развивается 0,10, побеждает 0,10.*

2. Наименее актуальными являются такие признаки, как *поддерживает связь с США 0,01, борется за влияние с США 0,01, подвергается атакам 0,01, ведёт борьбу с терроризмом 0,01, поддерживает сепаратистов 0,01, готова к активным действиям 0,01,* и другие признаки, образующие крайнюю периферию концепта.

3. Концепт «Russian Army», в основном, осмысливается носителями английского языка через деятельность, которую осуществляет армия России внутри страны и на мировом пространстве, и в гораздо меньшей степени через её военный потенциал и морально-нравственный облик.

Библиографический список

Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику: курс лекций. Тамбов, ТГУ, 2014. 236 с.

Залевская А.А. Что там – за словом? Вопросы интерфейсной теории значения слова. Монография. М.: Директ-Медиа, 2014. 328 с.

Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка. Когнитивные исследования. М.: Знак, 2012. 208 с.

Леонтьев А.А. Прикладная психолингвистика речевого общения и массовой коммуникации. М.: Смысл, 2008. 120 с.

Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж: Истоки, 2007. 226 с.

Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов. М.: Academia, 2000. 141 с.